

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
DEPARTAMENTUL DE Limbi Moderne Aplicate
 Postul scos la concurs **LECTOR UNIVERSITAR** , Poz. 20
 Disciplina postului **LIMBA ENGLEZĂ**
 Domeniul de competență **Științe umaniste**

FIȘA DE VERIFICARE
 a îndeplinirii standardelor universității pentru postul de
Lector universitar
 publicat în Monitorul Oficial al României nr. 277 din 19 iulie 2013

Candidat: **Alina-Roxana Zamfira** Data nașterii: 20 ianuarie 1981
 Funcția actuală: Asistent universitar doctor
 Instituția: Universitatea din Craiova, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate

1. Studiile universitare

Nr. crt.	Instituția de învățământ superior	D o m e n i u l	Perioada	Titlul acordat
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere. Universitatea din Avignon, Franța (anul 3 de studii, bursieră Erasmus)	Filologie Specializarea: <i>Limba și literatura engleză – Limba și literatura franceză</i>	1999 - 2003	Licențiat în Filologie
2.	Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine	Filologie Specializarea: <i>Studii americane</i>	2005 - 2006	Diplomă de Master Studii Americane

2. Studiile de doctorat

Nr. crt.	Instituția organizatoare de doctorat	D o m e n i u l	Perioada	Titlul științific acordat
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere	Filologie Specializarea: limba engleză	2007-2010	Doctor în Filologie

3. Studii și burse postdoctorale (stagii de cel puțin 6 luni)

-	-	-	-	-
---	---	---	---	---

4. Grade didactice/profesionale

Nr. crt.	Instituția	D o m e n i u l	Perioada	Titlul / postul didactic sau gradul / postul profesional
1.	Universitatea din Craiova, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	Filologie	1 octombrie 2003 – 30 septembrie 2004	Cadru didactic asociat (plata cu ora)

2.	Universitatea din Craiova, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	Filologie	1 octombrie 2004 – 29 februarie 2008	Preparator universitar titular
3.	Universitatea din Craiova, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	Filologie	1 martie 2008 - prezent	Asistent universitar titular
4.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Departamentul de Studii Anglo- Americane și Germane	Filologie	1 octombrie 2011 - prezent	Asistent universitar (plata cu ora)

5. Realizările profesional-științifice

<p>Relevanța și impactul rezultatelor științifice ale candidatului</p>	<p>Cărțile și articolele publicate sunt relevante pentru domeniul de activitate și respectă standardele universitare academice.</p> <p>* Suportul de curs, <i>Grammar and Vocabulary for IT Students</i>, conceput pentru studiul limbii engleze de către studenții Facultății de Automatică, Calculatoare și Electronică, din domeniul ingineriei, conform referențelor științifice, se remarcă prin următoarele:</p> <p>- „[...] fundamentarea teoretică solidă și caracterul aplicat. [...] cartea dorește și reușește să ofere noțiuni de gramatică și vocabular într-o măsură funcțională. [...] Atragem atenția asupra calității și cantității bibliografiei – cărți de gramatică de referință, dicționare specializate monolingve și bilingve, glosare, etc. Sursele sunt exploatate într-o excelență sinteză, care îi permite autoarei să se poziționeze. De asemenea, cartea dorește să dezvolte o competență transversală, aceea a traducerii, atrăgând atenția asupra nevoii de a oferi echivalente românești ale structurilor gramaticale și lexicale cheie și ale terminologiei. Mai mult, deschide noi direcții de investigare, cum ar fi echivalența caracteristicilor stilistico-funcționale ale textelor din domeniul tehnologiei informațiilor, chiar dacă într-un mod implicit.” (<u>Conf. univ. dr. Titela Vîlceanu</u>)</p> <p>- „Considerăm că această carte este de un real ajutor atât studenților, cât și tuturor celor interesați de studiul limbii engleze.” (<u>Prof. univ. dr. Ioana Murar</u>)</p> <p>* Teza de doctorat, <i>Textual and Linguistic Features of Advertising Discourse. An Exploration into the Language of Commercial Advertising in Women’s Magazines</i>, publicată recent, a primit aprecieri pozitive din partea referențelor științifice, printre care se menționează următoarele, extrase din referatele redactate pentru susținerea publică a tezei:</p> <p>- „Considerăm că teza de doctorat realizată de Alina-Roxana Zamfira reprezintă o cercetare originală și un demers lăudabil în abordarea acestui studiu, un studiu relativ nou privind analiza mesajului publicitar din multiple perspective, și anume, lingvistică, retorică, semiologică, psihologică. Prin analiza retorico-semiotică aplicată la reclamele care prezintă produse cosmetice s-a demonstrat importanța simbiozei text-imagini în structura limbajului publicitar. Tot caracter de noutate constituie și preocuparea autoarei de a analiza strategii și tendințe în producerea mesajului publicitar în engleză și aspecte privind traducerea acestuia în română, mesajul publicitar fiind considerat un produs cultural, o parte semnificativă a mentalității proprii societății contemporane.</p>
--	---

Considerăm de asemenea că teza are și o valoare aplicativă meritorie, materialul furnizat în urma investigației autoarei putând sta la baza întocmirii unor cursuri speciale, destinate studenților de la facultatea de litere, jurnalism sau științe ale comunicării.” (Prof. univ. dr. Ioana Murar – Univ. din Craiova)

- „Particularitatea care intervine în judecățile de valoare ale trei Alina-Roxana Zamfira se leagă de faptul că problematica analizei limbajului publicitar se sustrage unor determinări imediate și transparente care să permită conturarea unor variante unice, pasibile de ordonat ușor într-o paradigmă finită. Sunt realități consemnate în nenumărate pagini de inventariere și analize atente ale conținutului reclamelor din revistele pentru femei, prin multiperspectivare, pe care autoarea le reunește într-o sinteză bine articulată, fluidă. [...]

Subcapitolul *A practical analysis of translated texts* este o analiză de corpus, pe care o găsim extrem de interesantă și utilă ca reper metodologic; corpusul este constituit din reclame (cosmetice, băuturi) în original și în traducere. Evaluarea traducerilor acestor reclame dovedește operaționalizarea, manipularea creativă de către doctorandă a conceptelor definite anterior, grila de analiză fiind criterială, însă lăsând să transpară intuițiile lingvistice ale autoarei, care surprinde cu acuratețe potențarea textului țintă în raport cu originalul și snobismul lingvistic. [...]

Apreciem că lucrarea trei Alina-Roxana Zamfira este rezultatul unei investigații științifice de amploare, reprezentând o contribuție valoroasă atât din punct de vedere al profesionalizării, cât, mai ales, la studiul extrem de util și de interesant al discursului publicitar pentru a identifica factorii de control în producerea și receptarea mesajului publicitar la nivel intracultural și intercultural, mai ales în ceea ce privește reclamele din revistele pentru femei și pentru a demarca clar nivelul intențional al reclamelor de efectul produs. O mențiune aparte trebuie făcută cu referire la coerența și unitatea indestructibilă a ipotezei de lucru (însă nu monolitică), din care iradiază direcții conexe de cercetare.” (Conf. univ. dr. Titela Vîlceanu – Univ. din Craiova)

- „[...] se poate afirma că lucrarea de față reprezintă un demers lăudabil și demn de a fi luat în seamă pentru studii ulterioare în ceea ce privește analiza de discurs.” (Prof. univ. dr. Daniela Ionescu – Univ. din București)

- „Lucrarea reprezintă o cercetare originală și un demers lăudabil în analiza mesajului publicitar din multiple perspective, și anume, lingvistică, retorică, semiologică, psihologică. Tot caracter de noutate constituie și preocuparea autoarei de a analiza strategii în producerea mesajului publicitar în engleză și aspecte privind traducerea acestuia în română. [...]

Remarcăm claritatea prezentării rezultatelor cercetării: 1. traducătorii de texte publicitare, ca și autorii acestora, trebuie să aibă cunoștințe solide de lingvistică a textului publicitar; 2. necesitatea unei serioase reglementări, a supravegherii și sancționării producerii de reclame de către anumite instituții sau organizații; 3. necesitatea studierii mai intense a acestui domeniu în țara noastră, datorită dezvoltării masive a industriei publicitare.” (Prof. univ. dr. Elena Croitoru – Univ. „Dunărea de Jos” din Galați)

* **Articolele publicate în timpul studiilor de doctorat** au fost, majoritatea, susținute public la conferințe internaționale organizate în cadrul Universității din Craiova, și publicate ulterior în Analele acesteia, **cotate CNCS B+, B, C, sau CNCSIS B** ceea ce confirmă valoarea lucrărilor:

- *Features of Presuppositions, Inferences and Implicatures in Magazine*

Advertisements;

- *Aspects of the Advertising Text from a Semantic Perspective;*
- *Rhetorical Figures in the Advertising Text;*
- *Linguistic Functions in the Advertising Communication;*
- *Means of Realization of Verbal Humour in the Discourse of Advertising;*

* **Alte articole, de asemenea publicate în timpul sau premergător studiilor doctorale**, au fost susținute în cadrul unor sesiuni științifice ale Departamentului de Limbi Străine Aplicate al Universității din Craiova (publicate ulterior în Anale), sau publicate în volume coordonate în cadrul Departamentului de Studii Anglo-Americane și Germane al Universității din Craiova:

- *The Relevance of Culture and of the Text Type for the Translation of the Advertising Material;*
- *The Application of Speech Act Theory to the Discourse of Advertising;*
- *Morphological Features of Advertising Discourse;*
- *Art and Advertising – Negotiating Reading.*

* Un **articol** realizat **ulterior obținerii titlului de doctor**, prin care se continuă linia de cercetare inițiată prin teza de doctorat, este *Some Aspects of the Use of English as an Advertising Technique in the Case of Commercial Ads in Romanian Women's Magazines*, susținut în cadrul conferinței anuale internaționale a Departamentului de Studii Anglo-Americane și Germane, publicat recent în **Anale cotate CNCS B**.

Bazându-se pe o analiză de corpus format din aproximativ 70 de reclame din 3 numere consecutive ale ediției Românești a revistei *Glamour* (august, septembrie, octombrie 2011), concentrându-se pe folosirea limbii engleze ca tehnică persuasivă de publicitate în reclame având ca țintă publicul românesc, elementul de noutate al lucrării constă în crearea unei taxonomii, ca rezultat al identificării următoarelor categorii de reclame:

- a) reclame *hibride la nivel textual*
 - a.1. la nivelul vocabularului
 - a. 2. la nivelul morfologiei
 - a.3. la nivelul sintaxei (a.3.1. calchieri; a.3.2. numele produselor; a.3.3. structuri eliptice; a.3.4. unități sintactice mai lungi – sloganuri, titluri, exortații)
- b) reclame scrise în întregime în engleză, *hibride la nivelul discursului* prin marcarea regională
- c) reclame scrise în întregime în engleză, concepute să funcționeze la nivel global, cu valori predominant denotative
- d) reclame scrise în întregime în engleză, cu funcționare multimodală, valori predominant intertextuale și valențe de colonialism cultural nord-american.

De precizat că Prof. univ. dr. Dieter Wessels, de la Univ. din Ruhr Bochum, Germania, prezent în public în timpul susținerii lucrării, a apreciat-o ca fiind „excelentă” și a ținut să o felicite pe autoare.

* O altă serie de **articole, elaborate înaintea studiilor doctorale**, majoritatea susținute la conferințe organizate de Univ. din Craiova, și toate publicate în Analele acesteia, se încadrează în **domeniul literaturii și civilizației britanice și americane**. Printre elementele de noutate, se enumeră:

- *The Subversion of Liberal Values and the Questioning of Identity in*

	<p>Philip Roth's "American Pastoral" (cotat CNCSIS B) – analiza textului prin prisma ideii de subversiune a valorilor liberale din sânul comunității de evrei americani asimilați, într-o negare a validității “dezordinii” postmoderne.</p> <p>- Jazz Patterns in Toni Morrison's "Jazz" (cotat CNCSIS C) – punctarea unor elemente reprezentative pentru ceea ce criticii au numit “the Jazz Aesthetic” în analiza textuală a romanului, în care experiența eroilor afro-americani de rând din anii 1920 trece printr-un proces dureros și complex, al frustrărilor și amprentelor trecutului, de exorcizare și adaptare la viața nouă și acaparatoare a “Orașului”.</p> <p>- The Inconsequent Action in Raymond Carver's "Tell the Women We're Going" – the Expression of Crisis (cotat CNCSIS C) – ideea de trivializare a actului gratuit în cazul personajului carverian, în comparație cu cel din opera lui Dostoevsky („Crimă și pedeapsă”) sau André Gide („Pivnițele Vaticanului”)</p> <p>- Violence and Fundamentalist Religion in Frances Fitzgerald's "Cities on a Hill. Liberty Baptist – 1981" – Asocierea metaforei lui Samuel Weber, „timpul războiului” (“wartime”) cu eseul lui Fitzgerald, pentru a descrie violența și agresivitatea care transpar în practica religiei fundamentaliste în SUA; paralela cu ideea că „discursul este putere” a lui Foucault, de unde rezultă punerea sub semnul întrebării a unui discurs anihilator, care are drept țintă formarea unui public căruia să-i lipsească exercițiul intelectual al discursului.</p> <p>- Aspects of Dislocation in Sandra Cisneros' "No Speak English" (cotat CNCSIS C) – aplicarea unor concepte ale lui Jung, Lacan și Homi Bhabha la analiza textului.</p> <p>- Paying for the "Stuffed Dog" in Ernest Hemingway's "Fiesta – The Sun Also Rises – o recitare a textului prin potențarea simbolului „câinelui împăiat”, care, la rândul său, se înscrie în ordinea conceptului de „nada”, unul din stimulii operei lui Hemingway.</p> <p>- Edgar Allan Poe's Dying Raven – o reexaminare a simbolului “corbului” ca ilustrator al unui principiu estetic în opera lui Poe.</p> <p>- The Butterfly-Man in Joseph Conrad's "Lord Jim" – o lectură în lumina simbolului recurent al „fluturelui” din romanul lui Conrad, ca ilustrare a tehnicii literare pe care criticii au numit-o „impresionistă”.</p>
<p>Capacitatea candidatului de a îndruma studenți sau tineri cercetători și competențele didactice ale candidatului</p>	<ul style="list-style-type: none"> • În fișele anuale de evaluare ale cadrelor didactice, studenții au făcut referire la buna pregătire profesională a candidatei, la tactul, dăruirea și disponibilitatea acesteia în procesul de îndrumare a studenților și diseminare a informației. La solicitarea studenților, candidata le-a indicat bibliografiile și resurse suplimentare în elaborarea unor proiecte în limba engleză și i-a ajutat în munca de traducere (în cazul studenților de la facultățile nefilologice), sau pentru orientare și idei suplimentare în elaborarea lucrărilor de licență (Facultatea de Litere). • Studenții îndrumați de candidată au obținut premii și s-au remarcat la manifestările din cadrul Săptămânii Limbilor Străine (Craiova 2013): <ul style="list-style-type: none"> - Concursul de postere în limba engleză (premiul I, II, și III – studenții Facultății de Automatică, Calculatoare și Electronică); - Obținerea de calificative de promovare la simularea examenului Cambridge Advanced English (studenți ai Facultății de Automatică, Calculatoare și Electronică) - Participarea la spectacolul de recitare de poezie în limba engleză

	<p>(studente ale Facultății de Litere).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidata a mobilizat și însoțit anual grupuri de studenți de la facultățile unde a funcționat pentru vizitarea la Craiova a Târgului de Carte „Gaudeamus”. • Candidata a participat la 4 ediții ale cursurilor de vară de limba română pentru studenții străini, organizate de Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, însoțindu-i, îndrumându-i pe studenți și oferind servicii de interpretariat pentru aceștia în timpul activităților culturale organizate (vizitarea orașului, înlesnirea accesului la diverse obiective și valorificarea surselor de informare, facilitarea schimburilor culturale cu partea română în situații informale, etc.). • Colegii de departament au avut întotdeauna cuvinte de laudă cu privire la profesionalismul candidatei, dovadă fiind și numirea acesteia prin vot secret pentru a face parte din comisia științifică a Departamentului de Limbi Moderne Aplicate. • Recunoașterea meritelor profesionale ale candidatei de către membrii Departamentului de Studii Anglo-Americane al Facultății de Litere, Universitatea din Craiova, s-a produs încă din vremea studenției, de când articole ale candidatei au început să fie publicate în Analele Universității, seria Filologie-Engleză. • În februarie 2013, candidata a participat la un program de formare în didactica specialității predării limbii engleze, în cadrul Proiectului POSDRU/87/1.3/S/6379: „Calitate, Inovare, Comunicare în Sistemul de Formare Continuă a Didacticienilor din Învățământul Superior”, coordonat de Ministerul Educației Naționale, Universitatea din București, Universitatea A.I. Cuza Iași, Universitatea Babeș Bolyai Cluj Napoca, Universitatea Politehnica București, Universitatea din Pitești, Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia. Candidata a fructificat participarea la acest program prin redactarea unui suport de curs, intitulat <i>Didactica limbii engleze pentru studenții facultăților de inginerie</i>, lucrare care în prezent se află în procesul de evaluare de către coordonatorii proiectului.
Capacitatea candidatului de a conduce proiecte de cercetare-dezvoltare	Candidata a fost membră în cadrul proiectului “Cross-Border University Network for Intercultural Communication” MIS ETC CODE 797, coordonat de Universitatea din Craiova și Universitatea din Ruse (Bulgaria).

6. Îndeplinirea standardelor universității:

- să dețină titlul științific de doctor în domeniul postului sau într-o ramură înrudită:

îndeplinit;

- să aibă o medie a anilor de studii universitare peste media minimă stabilită de Consiliul facultății, dar nu mai mică de 8,00: **îndeplinit;**

- să aibă cel puțin 10 lucrări publicate în reviste de specialitate clasificate de CNCSIS în

categoriile A, B+, B sau în reviste și conferințe relevante pentru domeniul respectiv (stabilite de către facultăți), inclusiv suport de studiu pentru disciplina/discipline din structura postului, conform CV-ului: **îndeplinit**

Indicatori de performanță	Nr. min. realizări	Nr. realizări candidat
Lucrări publicate în reviste de specialitate clasificate de CNCSIS în categoriile A, B+, B sau în reviste și conferințe relevante pentru domeniul respectiv (stabilite de către facultăți), inclusiv suport de studiu pentru disciplina/discipline din structura postului	10	21

7. Îndeplinirea standardelor facultății: îndeplinit

Semnătura candidatului